

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΓΑΛΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΑΣ - PROGRAM FOR THE HOLY WEEK

ΠΑΣΧΑ 2010 - EASTER 2010

| | | |
|--|--|---|
| 28 Μαρτίου - March ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΒΑΪΩΝ PALM SUNDAY | Ἀκολουθία τοῦ Νυμφίου, 7:00 μ.μ. | <i>The service of Christ-Bridegroom, 7:00 pm</i> |
| 29 Μαρτίου - March ΜΕΓΑΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ GREAT HOLY MONDAY | Ἀκολουθία τοῦ Νυμφίου, 7:00 μ.μ. | <i>The service of Christ-Bridegroom, 7:00 pm</i> |
| 30 Μαρτίου - March ΜΕΓΑΛΗ ΤΡΙΤΗ GREAT HOLY TUESDAY | Προηγιασμένη Θεία Λειτουργία, 8:30 π.μ. Ἀκολουθία τοῦ Νυμφίου, 7:00 μ.μ. | <i>The Divine Liturgy of the Presanctified Gifts, 8:30 am The service of Christ-Bridegroom, 7:00 pm</i> |
| 31 Μαρτίου - March ΜΕΓΑΛΗ ΤΕΤΑΡΤΗ GREAT HOLY WEDNESDAY | *Ευχέλαιο στα Αγγλικά, 4:00 μ.μ. *Μικρό Απόδειπνο μετά Ἱεροῦ Ευχελαίου στα Ελληνικά, 5:30 μ.μ. και στη συνέχεια η Ἀκολουθία Μυστικῆς Δείπνου, 7:00 μ.μ. | †The Sacrament of Holy Unction in English, 4:00 pm – 5:00 pm †Small compline and Holy Unction in Greek, 5:30 pm followed by the service of <i>The Last Supper</i> , 7:00 pm |
| 1 Ἀπριλίου - April ΜΕΓΑΛΗ ΠΕΜΠΤΗ GREAT HOLY THURSDAY | Ἑσπερινή Θεία Λειτουργία τοῦ Μεγάλου Βασιλείου, 8:30 π.μ. † Ἀκολουθία τῶν παθῶν τοῦ Κυρίου, 6:00 μ.μ. | <i>Vespers Divine Liturgy of the Last Supper of St. Basil the Great, 8:30 am † The service of the HOLY PASSION of our Lord Jesus Christ , 6:00 pm</i> |
| 2 Ἀπριλίου - April ΜΕΓΑΛΗ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ GOOD FRIDAY | Μεγάλες Ὠρες, 8:00 π.μ. † Ἀποκαθήλωση, 3:00 μ.μ. * Ὁρθρος τοῦ Μεγάλου Σαββάτου και Ἐπιτάφιος Θρήνος, 7:00 μ.μ. | <i>Royal Hours, 8:00 am † “Apokathelosis”, 3:00 pm * The Lamentations or “Epitaphios”, 7:00 pm</i> |
| 3 Ἀπριλίου - April ΜΕΓΑ ΣΑΒΒΑΤΟ GREAT HOLY SATURDAY | Ἑσπερινός τοῦ Πάσχα και Θεία λειτουργία Μ. Βασιλείου, 9:00 π.μ. Παννυχίδα & Τελετή Ἀναστάσεως 11:00 μ.μ. ΟΡΘΡΟΣ - Θ. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ, 12:15 π.μ. | <i>First Resurrection, Divine Liturgy of St. Basil, 9:00 am The service of the Resurrection, 11:00 pm. The Orthros of the Resurrection and the Divine Liturgy, 12:15 am</i> |
| 4 Ἀπριλίου - April ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ-EASTER SUNDAY | Ἑσπερινός τῆς Ἀγάπης, 11:00 π.μ. | <i>Vespers of love, 11:00 am</i> |
| 6 Ἀπριλίου – April Τρίτη Διακαινησίμου - Renewal Tuesday | Ραφαήλ, Νικολάου κ Ειρήνης, Θεία Λειτουργία, 8:30 π.μ. | <i>Martyrs Raphael, Nicholas & Irene, Liturgy, 8:30 am</i> |
| 9 Ἀπριλίου – April Παρασκευή Διακαινησίμου - Renewal Friday | Ζωοδόχου Πηγῆς, Θεία Λειτουργία, 8:30 π.μ. | <i>Theotokos of the Lifegiving Font, Liturgy, 8:30 am</i> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Μεγάλη Δευτέρα (Κυριακή Βαΐων βράδυ): α) Η ζωή του Ιωσήφ του 11ου γιού του Πατριάρχη Ιακώβ, του ονομαζόμενου Παγκάλου, δηλαδή του ωραίου στο σώμα και τη ψυχή. Ο Ιωσήφ προεικονίζει με την περιπέτειά του (που πουλήθηκε σκλάβος στην Αίγυπτο) τον ίδιο τον Χριστό και το πάθος Του. β) Το περιστατικό της άκαρπης συκιάς που ξέρανε ο Χριστός συμβολίζει την Συναγωγή των Εβραίων και γενικά την ζωή του Ισραηλιτικού λαού που ήταν άκαρποι από καλά έργα.</p> |  | <p>Holy Monday: The Church remembers the blessed and noble Joseph and the fig tree which was cursed and withered by the Lord.</p> |
| <p>Μεγάλη Τρίτη (Μεγάλη Δευτέρα βράδυ): «Των δέκα παρθένων» που μας διδάσκει να είμαστε έτοιμοι και γεμάτοι από πίστη και φιλανθρωπία. και «Των Ταλάντων», που μας διδάσκει να είμαστε εργατικοί και πρέπει να καλλιεργούμε και να αυξήσουμε τα πνευματικά μας χαρίσματα.</p> |  | <p>Holy Tuesday: The Church remembers the parable of the Ten Virgins who were waiting for the arrival of the Bridegroom at a wedding feast.</p> |
| <p>Μεγάλη Τετάρτη (Μεγ. Τρίτη βράδυ): Είναι αφιερωμένη στην αμαρτωλή γυναίκα, που μετανιωμένη άλειψε τα πόδια του Κυρίου με μύρο και συγχωρήθηκε για τα αμαρτήματά της, γιατί έδειξε μεγάλη αγάπη και πίστη στον Κύριο.</p> | <p>Holy Wednesday: The Church remembers the anointing of Christ with myrrh by the woman in the house of Simon, the leper, in Bethany. This woman demonstrated her repentance and her warm faith toward our Lord. The Sacrament of Holy Unction. The Sacrament is for the healing of body and soul. In Orthodox thought, healing is connected to repentance, confession, and the remission of sins by the Lord. The Church remembers the washing of the disciples' feet.</p> |  |
| <p>Μεγάλη Πέμπτη (Μεγ. Τετάρτη βράδυ): α) Ο Ιερός Νιπτήρας, το πλύσιμο δηλαδή των ποδιών των μαθητών από τον Κύριο, δείχνοντας για το ποια πρέπει να είναι η διακονία των πιστών στην Εκκλησία. β) Το Μυστικό Δείπνο, δηλαδή η παράδοση του Μυστηρίου της Θείας Ευχαριστίας γ) Η Προσευχή του Κυρίου, στο Όρος των Ελαιών και δ) Η Προδοσία του Ιούδα, δηλαδή την αρχή του Πάθους του Κυρίου.</p> |  | <p>Holy Thursday: The institution of the Holy Eucharist, the Prayer of Christ at the Last Supper as recorded in the Gospel of John, and the betrayal. The Church recalls the Passion of the Lord, from His betrayal by Judas Iscariot, His agony and arrest at Gethsemane, His trial by Jewish religious leaders and Roman authorities, His beatings and mocking, and crucifixion and death on the Cross. In the evening, in the Orthros of Holy Friday. This service is long, with twelve readings from the Gospels recounting the events, but its content is dramatic and moving.</p> |
| <p>Μεγάλη Παρασκευή (Μεγ. Πέμπτη βράδυ): έχουμε την Κορύφωση του θείου δράματος, τελείται η «Ακολουθία των Παθών» και θυμόμαστε και βιώνουμε τα Σωτήρια και φρικτά Πάθη του Κυρίου και Θεού μας δηλαδή τα πτυσίματα, τα μαστιγώματα, τις κοροϊδίες, τους εξευτιλισμούς, τα κτυπήματα, το αγκάθινο στεφάνι και κυρίως την Σταύρωση και τον θάνατο του Χριστού μας.</p> |  | <p>Good Friday: Great Vespers is chanted, Usually in mid-afternoon. During this service, we hear the story of the Crucifixion, but with attention paid to the death of Christ, the work of Joseph of Arimathea to secure the body of Christ from Pilate, His removal from the cross, and His burial. At one point in the reading, the Body of Christ is removed from the cross, wrapped in a white cloth and is brought into the sanctuary. Following the reading, the priest carries the icon of the Epitaphios through the church and places it in the Sepulchre, which has been decorated with flowers. On Holy Friday evening, we sing the Orthros of Holy Saturday, consisting of psalms, hymns and readings, dealing with the death of Christ. During the Orthros, the congregation will join in chanting the Lamentations, hymns of praise to the Lord and relating His ultimate triumph over death. During this service the Epitaphios icon is carried in procession around the church.</p> |
| <p> Μεγάλο Σάββατο (Μεγάλη Παρασκευή πρωί και βράδυ): το πρωί γιορτάζουμε: την Ταφή Του Κυρίου και την Κάθοδο Του στον Άδη, όπου κήρυξε σε όλους τους νεκρούς. Την Μεγάλη Παρασκευή το βράδυ ψάλλονται τα Εγκώμια και έχουμε την περιφορά του Επιταφίου! Κυριακή του Πάσχα: Το πρωί, έχουμε την λεγόμενη «1η Ανάσταση», δηλαδή το προανάκρουσμα της Αναστάσεως που μεταδίδουν οι ύμνοι και της προσμονής της λυτρώσεως όλης της κτίσεως από την φθορά και τον θάνατο! Στις 12.00 (δηλαδή ουσιαστικά την Κυριακή), έχουμε την ζωηφόρο Ανάσταση του Κυρίου μας, την ήττα του θανάτου και της φθοράς και την αφή του Αγίου Φωτός στον κόσμο από το Πανάγιο Τάφο. Κυριακή του Πάσχα στις 11.00 π.μ. ή το απόγευμα, τελείται ο «Εσπερινός της Αγάπης», όπου σε πολλές γλώσσες διαβάζεται το Ιερό Ευαγγέλιο και διατρανώνεται παγκοσμίως η νίκη του θανάτου και η εποχή της Καινούριας Διαθήκης, της χαράς και της Αναστάσιμης ελπίδας.</p> | <p>Holy Saturday: On Holy Saturday morning, the Vesperal Divine Liturgy is celebrated. In this Liturgy, the Resurrection of Christ is celebrated and the triumph over death is proclaimed in the hymns and the readings from the Old and New Testament. Holy Saturday Evening – 1st Anastasi- Easter Sunday at midnight Saturday, the life-giving Resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ is celebrated. Before midnight, the Odes of Lamentation of the previous day are repeated. The Orthros of the Resurrection begins in complete darkness. The priest takes light from the vigil light and gives it to the faithful, who are holding candles. The priest sings, “Come, receive light from the unwaning light, and glorify Christ, who arose from the dead.” Just a short while later, the priest reads the resurrection story from the Gospel of Mark and leads the congregation in singing the Resurrection Hymn, Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs bestowing life.” Following, the Orthros service continues and leads into the celebration of the Divine Liturgy.</p> | |